

# Aus den Sprachgesellschaften

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins**

Band (Jahr): **2 (1918)**

Heft 2-3

PDF erstellt am: **27.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-419425>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

zu sehen. Sogar schweizerische Chorleiter lassen etwa singen: „Chüejergliit, üseri Luft Tuet is so wohl i der Brust“ und „Lofet, es (das Sternli) seit is: Gar gut. Set mi nit Gott i der Hut?“ E. St.

## Allerlei Sprachliche Bemerkungen.

In der letzten Nummer der „Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins“ rügt Herr Bl. den Mißbrauch des Wortes „Erlebnis“. An solchen Modewörtern hat es nie gemangelt. Gegenwärtig ist das Fremdwort „Problem“ besonders im Schwang. Es ist zwar ein uralter Gast bei uns, in neuerer Zeit aber zum argen Schmarozer geworden. Wer jetzt volkswirtschaftliche Dinge behandelt, glaubt es nicht entbehren zu können und verwendet es in seiner Rede oder Schrift, sei sie noch so kurz, lieber mehrmals als nur einmal. So bekommt man das Wort übersatt, zumal da seinem Ersatz durch eines der deutschen Wörter „Frage“ und „Aufgabe“ meistens nichts entgegensteht.

Auch gewisse Redewendungen gehören in das Gebiet der Mode, z. B. „in absehbarer Zeit“ und „letzten Endes“. Sie sind nicht gar alt, haben sich aber unheimlich rasch eingebürgert und die schlichten Ausdrücke „bald“ und „schließlich“ nahezu verdrängt. Leider bedienen sich ihrer nicht nur Leute, denen man es nicht verargen darf, wenn sie sich an der stellenweise unsicheren Grenze zwischen gewählter und geschwollener Sprache nicht recht auskommen, sondern auch Schriftsteller von bestem Ruf. Das 1917 erschienene Buch von F. W. Foerster „Erziehung und Selbsterziehung“ halte ich nach Form und Inhalt für trefflich, ungeachtet es wegen einiger darin enthaltener Ansichten stark angefochten worden ist. Doch werden es manche Leser als Schönheitsfehler empfunden haben, daß man darin gar so häufig auf die Wendung „letzten Endes“ stößt. E. St.

**Prozent.** In einer Zeitung liest man: „Das Mehl sank an der oberschlesisch-polnischen Grenze 200 Prozent im Preis. Bei Pelzwerk ist ein Preisrückgang von rund 200 Prozent feststellbar.“

Was will das heißen? Wieviel sind z. B. 200 Prozent von 7 Franken? Genau 14 Franken! Also wären Mehl und Pelzwerk in Oberschlesien um weniger als Nichts zu laufen — man kriegt dort offenbar noch heraus — der helle Unsinn! Wie kommen die Leute dazu, so etwas zu schreiben? Daran ist die Sucht schuld, überall das Fremdwort Prozent anzubringen, das zwar an sich einen unzweideutigen und sehr bestimmten Sinn hat, aber wie alle Fremdwörter in seiner Bedeutung dem Sprechenden oder Schreibenden nicht jederzeit klar ist, d. h. der Anschaulichkeit ermangelt. Der Zeitungsmann wollte vermutlich sagen „um zwei Dritteile“ oder „um ein Drittel“; aber das war ihm zu schlicht, klang zu wenig fachmännisch. So schrieb er denn gedankenlos den Unsinn. Bl.

**Eine günstige Gelegenheit.** Ueberall im Lande regen sich die „Fixbesoldeten“ und vereinigen sich in „Fixbesoldetenverbänden“. Viele von uns gehören auch dazu und machen mit. Die wirtschaftliche Seite der Sache geht uns hier natürlich nichts an, aber auf die günstige Gelegenheit sei doch aufmerksam gemacht, das blöde Wort zu bekämpfen und so viel als möglich (und möglichst unauffällig, nur mit einer gelegentlichen Seitenbemerkung) zu ersetzen durch Festbesoldeter. Das erste Wort wirkt

deshalb so unangenehm, weil sein erster Bestandteil hier durchaus Fremdwort ist (denn bei einer „fixen Idee“ bedeutet uns fix doch eigentlich mehr als „fest“), während wir ihn auch als einiger- (freilich nur geringer-)maßen eingedeutsches Wort, aber in anderer Bedeutung haben, und diese beiden Bedeutungen stören sich. Wenn wir von einem „fixen Kerl“ sprechen oder sagen: Na, ein bischen fix, so bedeutet das Wort etwas anderes, als wenn wir von einer fixen Besoldung sprechen, und wirft einen unangenehmen Schein auf das ehrlich verdiente feste Gehalt. Es ist eine fixe Idee, man müsse sich Fixbesoldeter nennen; fahren wir ab mit diesem Wort, aber ein bischen fix!

## Aus der Presse.

**Ein Bundesgenosse.** Nicht zum erstenmal, aber immer willkommen hilft uns der welsche Bruder im Kampf gegen das Fremdwort. Die Lausanner „Revue“ vom 6. Jänner schreibt über die deutsche Sprachreinigung. Zuerst wird natürlich etwas gespottet über diesen „Feldzug der alten Professoren“, die auf diese Weise ihre „kriegerischen Triebe“ austoben lassen, und über die amtliche Unterstützung der Bewegung; man nörgelt auch an einzelnen Verdeutschungen herum und am Fehlen anderer, aber im Grunde ist der Verfasser ganz einverstanden, denn er fühlt sich in seinem eigenen Sprachgefühl schwer beleidigt, wenn ein Lausanner Sportverein un match de football ausschreibt. Er macht auch den guten Witz, die deutsche Sprache mit ihren Fremdwörtern sei eine Art Football-Sprache. Ja, er billigt es offenbar auch — im Gegensatz zu jenen Deutschschweizern, die die Fremdwörter für nötig halten zur „Ueberbrückung des Grabens“ — wenn wir „Allemannen“ da mitmachen, denn er erhoffe daraus auch eine Verbesserung des français fédéral. Es komme nämlich nur zu häufig vor, daß ursprünglich französische Wörter (wir haben sie übrigens häufig unmittelbar aus dem Lateinischen) nach kürzerem oder längerem Aufenthalt im deutschen Sprachgebiet durch die Bundeskanzlei ins Französische zurückkehren, aber entstellt, verzerrt, lächerlich, sinnlos, und daraus entstehe dann ein pseudo-français, in dem es wimmle von régistrature, von reconstruction, d'une société, von luxurieux, prédicat, sous-position, amortisation usw. Die Schriftleitung fügt den lebhaften Wunsch bei, es möge den Sprachreinigern auch gelingen, die firmes, délicatesses, restaurations, die parution und die journalistique auszuwotten, die sogar bis in die Pariser Presse eingedrungen seien. — Was sagen unsere dreisprachlichen Ueberpatrioten dazu?

## Aus den Sprachgesellschaften.

**Berein für deutsche Sprache in Bern (Berner Zweigverein).** Am 7. Februar hielt der Vorsitzende, Herr Dr. K. Fischer, einen Vortrag über Friedrich v. Logau, den bekannten schlesischen Spruchdichter des 17. Jahrhunderts, der auch uns im Zeitalter des Weltkrieges so viel zu sagen hat. Obgleich er nur Kanzleirat bei Herzog Ludwig von Brieg und Liegnitz war, legt er eine überraschende Welt- und Menschenkenntnis an den Tag. 1648 in den „Palmenorden“ aufgenommen, war er ein eifriger Verfechter der Sprachreinheit. So nannte er seine zahlreichen Epigramme „Sinngedichte“, ein Bei-spiel, das Lessing, der zuerst wieder auf ihn hinwies,

nachahmte. Gottfried Kellers Novellenkranz „Das Sinn-  
gedicht“ knüpft an einen Spruch Logaus an. Mit schar-  
fem Witz verspottet der Schlesiener viele Uebelstände, die  
uns lebhaft an die jetzigen erinnern. Aus der Ueber-  
fülle des Stoffes gab Herr Dr. Fischer eine treffliche  
Auswahl, die er nach den hauptsächlichsten Gebieten glie-  
derte: Krieg und Friede, vom Trinken, Charaktere,  
Vaterland, Weiber und Mode, Adel, deutsche Sprache,  
von Liebe, Lebensweisheit, Persönliches. Aus einer  
Zeit, wo die fremden Söldner das Deutsch zu einem  
Mischmasch aller möglichen Sprachen machten, freut uns  
ein Spruch wie der folgende:

Kann die deutsche Sprache schnauben,  
Schnarchen, poltern, donnern, krachen,  
Kann sie doch auch spielen, scherzen,  
Liebeln, güteln, kirmeln, lachen.

Wöchte der Vortrag von Dr. Fischer dem alten, aber  
noch nicht veralteten schlesischen Dichter neue Freunde  
werben!  
H. St.

**Gesellschaft für deutsche Sprache in St. Gallen.**  
St. Galler Blätter berichten über einen Vortrag, den  
Prof. Dr. Siltz kürzlich in dieser Gesellschaft gehalten  
hat über Sprachveränderungen und ihre Ursachen. Es  
scheint eine wissenschaftlich wohlbegründete und doch  
durchaus volkstümliche Darstellung gewesen zu sein.  
Besonders anziehend waren die Beispiele von jenen Ver-  
änderungen, in denen wir mitten drin stecken, die also  
zur Beobachtung der eigenen Sprache anregen, den  
Sprachwandel tatsächlich zum Erlebnis werden lassen  
und so jedem Menschen mit geistigen Bedürfnissen einen  
Blick auf eine Welt des Geschehens, Werdens und  
Vergehens, in eine Entwicklung. Die Teilnahme einer  
aus nicht lauter Fachleuten bestehenden Zuhörerschaft  
an solchen Fragen ist sehr erfreulich.

In einer andern Sitzung behandelte Dr. Kobler das  
Verkleinerungswort im Schweizerdeutschen, ausgehend  
von den besonders in der Ostschweiz häufigen Formen,  
die die Mitte halten zwischen Mundart und Schrift-  
sprache. Der St. Galler spaziert am Sonntag bis ins  
Niethüsli oder Steigrüebli, wenn er nicht schon in einem  
Röfli oder Schöfli hängen bleibt oder im Löchlibad,  
bevor er sich im Feldli begraben läßt; geschrieben aber  
werden diese Namen fast immer (auch amtlich) nicht etwa  
mit der schriftdeutschen Endung lein, sondern mit -le:  
Niethäusle, Röfle, Feldle, also mit ausgesprochen schwä-  
bischer Verkleinerungsilbe. Das Verfahren ist natürlich  
anfechtbar, ist auch offenbar im Vortrag stark angefochten  
worden, und die Gesellschaft will sich in der Sache neuer-  
dings an die Behörden wenden, aber erklären läßt es  
sich vielleicht doch noch anders als aus der „Sucht, vor-  
nehmer“ zu schreiben. Die eigenen mundartlichen For-  
men pflegt man nun einmal nicht zu schreiben, die schrift-  
sprachlichen aber klingen hier zu fremd und zu  
schwerfällig (namentlich da es sich mehr oder  
weniger um Gemütswerte handelt, wenigstens bei den  
— Wirtshäusern!), und da fällt man eben auf einen  
Mittelweg.

**Gesellschaft für deutsche Sprache in Zürich.** Einen  
geradezu festlichen Abend erlebte diese Gesellschaft, zu-  
sammen mit dem Lehrerverein Zürich, im Christmonat,  
als Josef Reinhart aus seiner mundartlichen Dichtung,  
insbesondere aus seinen „Waldvogelztye“ (die wir  
seinerzeit besprochen haben) vorlas. Kinderglaube und  
Kinderliebe erweckten im Gewande der kräftigen Solo-  
thurner Mundart und unter dem Zauber persönlicher  
Fühlung mit dem Darsteller einen tiefen, teils ernstern,  
teils frohen Eindruck. Unveröffentlichte Vertonungen

seiner Lieder (von Fritz Riggi und Heinrich Pestalozzi)  
bildeten einen besondern Schmuck des Abends. — Bei  
dieser Gelegenheit seien Reinharts reizende Liedli ab  
einem Land, in Musik gesetzt für eine Singstimme mit ein-  
facher Klavierbegleitung von Kasimir Meister (3. Aufl.  
1917, Bern, Francke), lebhaft empfohlen, besonders für  
Hausmusik.

Die Gesellschaft hat am 1. Hornung ihr bisher or-  
dentliches Mitglied Jakob Boshart (bis 1916 Rektor  
des kantonalen Gymnasiums, jetzt aus Gesundheitsrück-  
sichten in Clavadel) für seine Verdienste um die deutsch-  
schweizerische Dichtung und um die Gesellschaft, zu deren  
Gründern er gehört, zum Ehrenmitglied ernannt. Die  
herbe Wahrhaftigkeit und der sittliche Ernst seiner Kunst-  
auffassung haben das wohl verdient.

## Briefkasten.

H. J., St. G. Ueber Schaffreiti haben Sie eine Menge Bücher  
befragt und keine Auskunft gefunden? Haben Sie denn auch da  
nachgesehen, wo man offenbare Mundartausbücker zuerst sucht: in  
unserem Dictionar? Zusammengelegte Wörter muß man freilich unter  
dem 2. Bestandteil suchen, aber in diesem Falle hätten Sie schon  
unter Schaff (Band VIII, Spalte 304) den Hinweis auf Band VI,  
Spalte 1654 gefunden, wo das Wort Schaffreiti nachgewiesen ist,  
und von wo aus Sie rückwärts auf Reiti (Spalte 1649) gekommen  
wären. Also die Sache ist so: Eine Reiti oder Riti oder Rati (mit  
mehr oder weniger offenem a) — diese Unterschiede sind mundart-  
lich und nicht geschichtlich — ist vor allem ein Platz oder Raum zur  
Bereitstellung oder Aufbewahrung von Vorräten, Geräten usw.  
Sie kann z. B. als Boden ob der Tenne, den man andernorts Brügi  
nennt, die Garben tragen, die am Reitiheil durch das Reitloch hin-  
aufbefördert worden sind (Bernbiet) — der Sturz von der Reiti ist  
ein häufiger Unfall — aber auch die Schlittbahn kann so heißen  
(drum rufen in Inner-Rhoden die Kinder: Gang mer os der Reiti!)  
und gewisse Geräte, wie die Hansbreche (Aargau, Zürich) und in  
der Weberei die Strecklänge des Zettels, die auf einmal geschlichtet  
und gepuzt wird (und als Maßstab für Fleiß und Tüchtigkeit eines  
Webers galt). Dieses Wort Reiti (schon althochdeutsch so) gehört zu  
einem da und dort noch vorhandenen Zeitwort reite: etwas zurüsten,  
bereiten machen und ist verwandt mit dem niederdeutschen „Reede“  
für den Ort, wo Schiffe zur Fahrt bereitgestellt werden (ein „Reeder“  
ist also trotz dem griechischen Aussehen seines Namens nur ein Bereit-  
macher); es bezeichnet gern einen für bestimmte Zwecke ausgeübten  
Platz, so besonders in Hofreiti, das in der Nordostschweiz gebräuch-  
lich und daher besonders aus Suggenberger bekannt ist für den Hof-  
raum beim Bauernhaus, der zur Bereitstellung von Pflügen,  
Wagen und andern landwirtschaftlichen Geräten dient; aber auch  
größere Geräte selbst können so heißen, die zur Bereitstellung kleinerer  
dienen, wie gerade die Schaffreiti. Ein Schaff (althochdeutsch scaf)  
war ein Holzgefäß; das Wort war bei uns einmal heimisch; z. B.  
wird von 1404 berichtet, beim Brand des Schlosses Angersheim (im  
Bernser Jura) habe einer gerufen, „sy solten kübel, schepfer und  
kessy nemen und ylen, das sloß retten und leschen“, und in einem  
Schaff, rät E. König 1706 in seinem „Hausbuch vom Reb-, Acker-  
und Wiesenbau . . .“, auch Vieh-halten . . .“ usw. solle man zu be-  
stimmtem Zweck zerstoßene faule Äpfel, Sauerteig und Weizenkleie  
zusammenschütten. Das Wort war früher auch allgemeiner verbreitet,  
ist aber unserer Mundart schon lange fremd, während das für eine  
Nebenform gehaltene Schafft im Sinne von Gestellbrett, Gestell, offe-  
nem oder verschließbarem Schrank noch ziemlich allgemein bekannt  
ist. Schaff hat sich nur noch erhalten in Zusammenfügungen wie  
Handschaff, Wasserschaff und eben in Schaffreiti.

Diese Schaffreiti oder -Schaffreiti (im Thurgau Schaffrati, in  
Bürglen sogar Schaf(e)ralti, im Appenzeller Hinterland Schafräti,  
im St. Galler Rheintal Schafroati usw.) kommt nun in der Bündner  
Herrschaft, in St. Gallen-Stadt und -Land (vom Toggenburg nur  
im obern Teil), in Appenzell, Olarus, Außer-Schwyz, Thurgau und  
Schaffhausen vor im Sinne von Küchenschrank, wofür man in der  
mittleren Nordschweiz meist Chuchschaffe, anderswo (z. B. Friedtal  
und Zürcher Oberland) Almari oder etwas ähnliches (von mittel-  
lateinisch armarium, franz. armoire, früher armoire), wieder anders-  
wo Buffet, Chuchbuffet oder dergl. sagt. Von einem starken Effer  
heißt es in Olarus; „Am liebste näm-er d'Schafferadi uf e Buggel  
as-er eißter z'sesse bi-n-em hett“, von einem, der mit Saß und Paß  
ausgezogen ist: „Er het di ganz Schaffreiti mitg'nu.“ Aus St. Gallen  
berichtet Johannes Kessler von einer Feuersbrunst in der Mutter-  
gasse (1532), das Feuer sei „in einer Schaffreiti angangen“. In einer